



IGA



2010

8

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-ifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

No. 106

市民盆踊り大会・市民打ち上げ花火大会

SHOW DE FOGOS DE ARTIFÍCIO - HANABI DE IGA -



DANÇA TRADICIONAL - OBON ODORI -

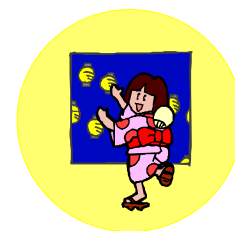
Dia: 21 de agosto (sáb)

Local: Nas proximidades do Parque esportivo UNDOU KOUEN

Horário: das 18:00 às 21:00

DANÇAS E BARRACAS DE COMIDAS

Informações: Iga shi Uchiage Hanabi Jikkou linkai Tel: 23-0943



MATSURI DE VERÃO "NIGUIWAI FESTA 2010"

市民夏のにぎわいフェスタ 2010



Dia: 22 de agosto (dom)

Local: Avenida GUINZA DOORI e arredores

Horário: das 12:00 às 21:00

Palcos com diversas atrações, barracas de comidas japonesas, e peruanas. Venha conferir!!!

Informações: Shimin Natsu no Niguiwai Festa 2010 Jisshi linkai

Ueno Shoukou Kaigi Sho Tel: 21-0527

Shoukou Roudou Kankou Ka Tel: 43-2306



Se vier de carro, cuidado, pois o trânsito estará interditado em algumas ruas. Utilize os estacionamentos gratuitos que estarão a disposição no Suukou Chuugakkou e no Kureha Suihen Kouen (perto do Party House) ou os estacionamentos particulares da região

JIDOU FUYOU TEATE (AJUDA DE CUSTO PARA CRIANÇAS DEPENDENTES)

A partir de 01 de agosto de 2010, o auxílio será estendido também para o **pai**, ou responsáveis da criança, cuja mãe se encontre em alguma das condições mencionadas abaixo:

- não está presente no ambiente familiar em decorrência de divórcio
- faleceu
- é portador de deficiência severa
- está desaparecida

- abandonou a criança por mais de 12 meses consecutivos
- está na prisão por mais de 12 meses consecutivos

Valor mensal do auxílio/valor adicional mensal: Uma criança ¥ 41.720; Segunda criança(adicional) ¥ 5.000; Terceira criança em diante (adicional) de ¥ 3.000 p/ criança. Dependendo da renda, o valor pode ser reduzido ou o auxílio pode ser negado)

Documentos necessários:

- Comprovante de solteiro, emitido por órgão responsável, traduzido. Válido somente 30 dias após a emissão;
- Cartão de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Touroku Shoumeisho) do requerente e da criança;
- Carimbo
- Caderneta do banco (para dados da conta de depósito)

Informações: Kodomo Katei Ka Tel:22-9654



い が し じ ん ぐ う
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Junho / 2010)
Total: 100.432 habitantes, incluindo 4.772 estrangeiros (4,75%)

OYAKO EIGO CICLE AMERICAN PIE – EVENTO DE VERÃO

親子英語サークルアメリカンパイサマーイベント

Gostaria de participar do 『Evento de verão! Brincando em Inglês!』 promovida pela Associação de Intercâmbio Internacional de Iga? Atividades infantis, como canções em inglês, danças e brincadeiras.

Dia: 31 de agosto (ter), das 10:00 às 11:00

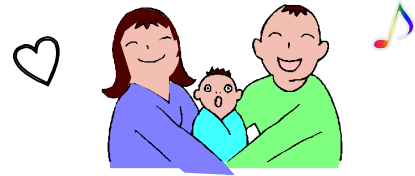
Local: Ayama Hoken Fukushi Center Hall

Taxa: ¥ 500 por pessoa * Não precisa fazer reserva

Trazer uma tesoura e lápis de cor. Venha com uma roupa esportiva e confortável.

Informações: Sub-prefeitura em Ayama, Shinkou Ka Tel: 43-1543

Associação de Intercâmbio Internacional de Iga Tel: 22-9629

**EXAME DE CERTIFICAÇÃO PARA O NÍVEL DE CONCLUSÃO DO ENSINO COLEGIAL**

中学卒業程度認定試験の実施

É um exame realizado pelo governo japonês para avaliar se a capacidade escolar do aluno corresponde ao nível escolar ginásial completo. Se o aluno for aprovado nos exames, estará apto para prestar o exame para o colegial.

Crêterios exigidos: **1** – Pessoa que não frequentou o ginásial por motivo de doença, mas recebeu autorização da Secretaria da Educação para faltar. **2** – Pessoa que vai completar 15 anos, neste ano, e não recebeu autorização do Ministro da Educação para formatura, por excesso de faltas não reconhecidas pela Sec. da Educação. **3** – Pessoa com mais de 16 anos completos.

4 – Pessoa estrangeira com mais de 15 anos completos.

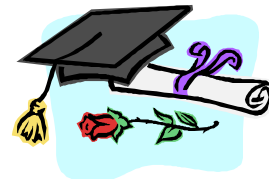
Prova: Língua japonesa, estudos sociais, matemática, ciências e inglês

Dia da prova: 02 de Novembro (terça-feira) **Horário:** das 10:00 às 15:40

Local: Mie Kenchou Koudou To 3º andar Salas nºs 131 e 132

Período de inscrição: de 20 de Agosto à 07 de Setembro

Informações: Mie ken kyouiku iin kai jimu kyoku koukou kyouiku shitsu shinro shidou, nyuushi group TEL 059-224-2913

**INFORMAÇÃO IMPORTANTE RELACIONADOS AOS SUBSÍDIOS**

重要 手当て関係のお知らせ

AJUDA PARA MÃE/PAI SOLTEIROS OU SEPARADOS (Jidou fuyou teate) 児童扶養手当, este é um auxílio para as mães ou pais que criam seus filhos sozinhos, devido a separação ou algum outro motivo. Podem recebê-lo, também, as pessoas que criam os filhos de outras pessoas porque a mãe ou o pai não tem condições de criar. Todas as pessoas que recebem, precisam fazer a renovação no mês de Agosto. A prefeitura já enviou carta de orientação (em japonês) para as pessoas que recebem, por isso, se tiver necessidade de continuar recebendo compareça, pessoalmente, até o dia 31 de Agosto ao balcão responsável para fazer a renovação.

AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate) 特別児童扶養手当, este é um auxílio para as famílias com pessoas portadoras de deficiência física ou mental abaixo de 20 anos. A prefeitura enviará carta de orientação de renovação (em japonês) para as pessoas que já recebem o auxílio, por isso, se tiver necessidade de continuar recebendo, compareça até o dia 10 de Setembro ao balcão responsável para fazer a renovação. Qualquer um dos benefícios deve ser feito a renovação, para a comprovação dos rendimentos familiares do ano passado, se não houver a renovação o auxílio será cortado depois de Agosto.

Informações e local de renovação: na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka Tel: 22-9654



SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaiha Teate) 特別障害者手当 - É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Tetate) 障害児福祉手当 - É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais. Há alguns requisitos que precisam ser preenchidos, informe-se na própria seção.

Obs.: As pessoas que já recebem o benefício, devem fazer o recadastramento no período abaixo e anexar os documentos exigidos. Se esquecer ou deixar de fazer, não poderá continuar recebendo.

Período de renovação: 11 de Agosto à 10 de Setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka TEL 22-9656

CONSULTAS SOBRE TRABALHO E COTIDIANO

労働・生活相談

Consultas gratuitas sobre normas trabalhistas, leis e cotidiano, entre outros, com assistência de tradutores (português e espanhol), com advogados e especialistas sobre leis e normas trabalhistas.

Todos os sábados do mês de setembro de 2010. (dias 4, 11, 18, 25), das 10:00 às 15:00, no Yumepolis Center

Faça a sua reserva!!!

Informações e reservas : Iga Tiiku Rodousha Fukushi Kyokai Tel: 24-7198

Horário de atendimento: de segunda à sexta, das 9:00 às 17:00

**SEMINÁRIO SOBRE AS MUDANÇAS DAS LEIS DA IMIGRAÇÃO**

改正入管法セミナー

A NPO TSUTAMARU realizará um seminário gratuito sobre as novas leis da Imigração Japonesa

Dia: 05 de setembro de 2010 (dom)

Necessita fazer inscrição para participar do seminário.

Horário: 10:00 às 11:30

Informações: NPO TSUTAMARU tel: 0595-23-0912

Local: Fureai Plaza 4F

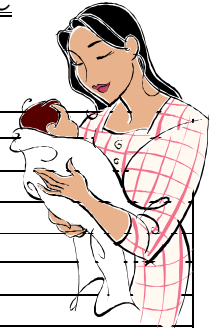




Exame e consultas sobre a saúde da criança de

Agosto 2010.

8月のあかちゃんのけんしん



Exame da criança de 1 ano e meio		
DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
03/08 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
24/08 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
Exame da criança de 3 anos e meio		
DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
17/08 (terça-feira)	13:30 ~14:30	AYAMA HOKEN FUKUSHI CENTER
26/08 (quinta-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc. Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Caderneta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

Para a mamãe que tem dúvida quanto a criação do seu filho(a)

乳幼児相談のご案内

Consulta sobre a criação de crianças, para estrangeiros que falam português ou espanhol (haverá tradutora em português). Você poderá tirar dúvidas sobre alimentação, desenvolvimento físico ou psicológico, saúde, depressão pós-parto, exame de saúde, etc e ainda, aproveitar para fazer amizades com outras mães.

Dia: 10 de setembro de 2010 (sexta-feira)
Horário: das 13:30 às 14:30 Local: Fureai Plaza 2 andar
Trazer a caderneta de Saúde e Maternidade (boshitecho)

Maiores informações: na Prefeitura, Seção Kenkou Suishin Ka Tel 22-9653

EXAME DE CÂNCER DO ÚTERO

子宮がん検診のお知らせ

Período do exame: 02 de agosto de 2010 à 28 de fevereiro de 2011.

Beneficiadas: Mulheres acima de 20 anos, e com o endereço registrado na cidade de Iga.

Valor dos exames: Colo do útero, ¥2.000

Colo do útero + útero, ¥2.700. (mas somente se o médico diagnosticar a necessidade do exame)

OBS. Pagar a consulta na própria clínica. Porém, a consulta será gratuita para as pessoas acima de 75 anos (nascidas antes de 31 de março de 1936, pessoas que tem mais de 65 anos, portadoras de deficiência, e que possuem o cartão do seguro para idosos) e pessoas que recebem o seikatsu hogo.

Fazer a reserva do exame, no hospital de sua preferência, abaixo citados:

Nome do hospital	Endereço	Telefone
Morikawa Clinic	Iga shi Ueno-shinobi cho 2516-7	21-2425
Midorigaoka Ladys Clinic	Iga shi Midorigaoka Honmachi 761	21-5678
Okanami Byouin	Iga shi Ueno-kuwamachi 1734	24-2555
Ueno Shimin Byouin	Iga shi Shijukucho 831	24-1186

Maiores Informações: na prefeitura, Kenkou Suishin Ka, tel: 22-9653 ou nas sub-prefeituras da cidade

VAMOS REALIZAR O EXAME DE HEPATITE VIRAL

肝炎ウイルス検診を受けましょう

Não precisa ter seguro de saúde.

A hepatite viral é uma doença do fígado infecciosa, os vírus são separados por grupos como hepatite B, hepatite C, entre outros. Muitas vezes, o paciente não sabe que é portador da hepatite viral por não sentir os sintomas, por isso, vamos realizar o exame de Hepatite Viral!!!

INDICADO PARA: Para pessoas nascidas no ano de 1969 ou pessoas nascidas até 31 de março de 1971, que nunca fizeram exame de hepatite viral (kan en vírus kenshin), que se enquadrem nos requisitos; Teve diagnóstico de problema de fígado; Fez alguma cirurgia grande; Teve hemorragia, perdeu muito sangue, na gravidez ou no parto;

Fez exame médico e recebeu orientação para tratamento, por causa do resultado do GPT

PERÍODO: de 02 de Agosto até 31 de Dezembro de 2010.

LOCAL: Nos hospitais e clínicas da cidade

EXAME: Consulta médica, exame de hepatite B, exame de hepatite C

VALOR: ¥1200 (pagar na recepção da entidade hospitalar), porém, pessoas acima de 70 anos, pessoas entre 65 e 69 anos portadores de deficiência de alta categoria, segurado do seguro para idosos e pessoas que recebem ajuda de sobrevivência (seikatsu hogo), será gratuito.

Importante! Será feito exame de hepatite B e C. Não poderá ser feito só um dos exames.

No dia anterior ao exame, não beber bebidas alcoólicas e não comer em excesso

Maiores Informações: Na prefeitura, Kenkou Suishin ka TEL 22-9653

CONSULTAS DENTÁRIAS NO FERIADO DE AGOSTO

お盆の歯科診療について

Durante o feriado, se você precisar consultar-se no dentista, poderá receber atendimento nas clínicas mencionadas abaixo.

Ligar na clínica antes de comparecer na mesma, e não esquecer de levar o cartão do seguro saúde.

Data	13 de agosto (sex)	14 de agosto (sáb)
Horário	9:00 às 17:00	9:00 às 17:00
Nome da Clínica	IWANA SHIKA IIN	FUKUCHI SHIKA CLINIC
Endereço	Iga shi Ao, 621	Iga shi Yumegaoka 2-20-14
Telefone	52-0011	22-2134



Maiores Informações: Kenkou Suishin Ka Tiiki Iryou Taisaku Shitsu Tel: 22-9705

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 16 e 23 de agosto, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 2 de setembro (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつ の のうぜい)

IMPOSTO MUNICIPAL

-2ª PARCELA-

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

-3ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

31 de Agosto (ter)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
	Segundo período iniciará em 25/08	
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Área Pediátrica

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

A G O S T O						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
1 NABARI	2	3 NABARI	4 SHIMIN	5 NABARI	6 OKANAMI	7 SHIMIN
8 OKANAMI	9 NABARI	10 NABARI	11 OKANAMI	12 NABARI	13 SHIMIN	14 NABARI
15 NABARI	16 OKANAMI	17 NABARI	18 SHIMIN	19 NABARI	20 OKANAMI	21 SHIMIN
22 OKANAMI	23 NABARI	24 NABARI	25 OKANAMI	26 NABARI	27 SHIMIN	28 NABARI
29 NABARI	30	31 NABARI				

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)

NESSES DIAS, NÃO HAVERÁ PLANTÃO NA REGIÃO. CASO NECESSITE DE ATENDIMENTO, SERÁ ENCAMINHADO À OUTRA REGIÃO.



< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRI TSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp